

Cartas para tenente Diomar Menezes: história e tradução

YAMAMOTO, Márcio Issamu (UFU)

MENEZES, Jaqueline Dias (UFG/Jataí)

CARVALHO, Eduardo Assis (UFG/Jataí)

Neste trabalho, objetivamos apresentar os passos metodológicos e a fundamentação teórica na área da tradução adotados para o processo de tradução das cartas escritas para o tenente Diomar Menezes, durante o período da 2ª Guerra Mundial. As cartas são provenientes de suas namoradas dos Estados Unidos, conhecidas quando de sua permanência naquele país. As cartas estão redigidas em inglês norte-americano e estão sendo traduzidas para o português do Brasil. A metodologia da análise terminológica e lexical é a Linguística de Corpus (SARDINHA, 2009), e a ferramenta de análise lexical é o *WordSmith Tools 6.0* (WST, SCOTT, 2012). As ferramentas utilizadas do WST 6.0 são a lista de palavras, lista de palavras-chave e concordanciador. A utilização dessas ferramentas proporciona a análise qualitativa do discurso histórico e social da época em que foram produzidos e a tradução permite sua ressignificação para a língua portuguesa dos dias atuais. As cartas pessoais registram detalhes da relação amorosa existente entre o tenente e suas namoradas, trazendo detalhes dos encontros, os comentários das amigas e expectativas do relacionamento amoroso. Elas servirão como objeto de estudo e investigação e serão problematizadas como lugar de memória e de produção de sentidos outros. O total das cartas é de aproximadamente 80, e estão sendo digitalizadas e digitadas para serem lidas eletronicamente pelo WST 6.0. Abordamos a tradução como retextualização, a partir da perspectiva de que “cada tradução é um evento singular, uma vez que focaliza um texto preciso e que cada texto é único, individualizado. (TRAVAGLIA, 2003, p.61). Este é projeto de extensão e cultura, desenvolvido em parcerias entre as áreas de História, Letras-Inglês e o Museu Histórico de Jataí, para quem as cartas foram doadas, e envolve discentes, docentes e colaboradores do museu. Após a finalização do projeto, os dados serão disponibilizados, fisicamente, no museu e, na forma virtual, na internet, por meio de um blog criado pelos alunos.

Palavras-chave: cartas pessoais; tenente Diomar Menezes; tradução; linguística de corpus

Referência bibliográfica

SARDINHA, A. P. B. **Pesquisa em Linguística de corpus com WordSmith Tools**. São Paulo: Mercado das Letras, 2009.

TRAVAGLIA, N. G. **Tradução e retextualização: a tradução numa perspectiva textual**. Uberlândia: EDUFU, 2003.

SCOTT, M. **WordSmith Tools**. Versão 6, 2012. Disponível em: <
<http://lexically.net/wordsmith/version5/>>. Acesso em 20 maio 2016.